

( 20 points )

## (D) Hmong

Hmong Daw (which belongs to the Hmong Mien language family, along with several other Hmong languages) is spoken by approximately 165 thousand people in south-eastern China, Laos, Thailand, Vietnam, and some other countries.

In the 1960s Shong Lue Yang, a peasant from the Hmong Daw nation (also known as White Miao), invented an original writing system for his native language. This writing system is still in use alongside a Roman-based alphabet created by Christian missionaries.

Here are several words and phrases in the Hmong Daw language written in Shong Lue Yang's script and the missionaries' alphabet, as well as their English translations:

- |                 |               |                |
|-----------------|---------------|----------------|
| 1. ມັກ ນຸ້າ     | kev ntsuas no | degree         |
| 2. ຕົວ          | hauv          | inside         |
| 3. ຮົ່ງ ຮາວ ຮາວ | raug raws cai | legal          |
| 4. ມຸ່ງ ມຸ່ງ    | hloov mus     | transfer       |
| 5. ມີ           | qhua          | guest          |
| 6. ມີ ມີ ມີ     | yog los nag   | it is raining  |
| 7. ມີ ມີ        | kwy yees      | guess          |
| 8. ມີ ມີ ມີ     | ris ceg luv   | Bermuda shorts |

In the missionaries' alphabet the letter **w** stands for a specific vowel. The letters **g**, **s** and **v** at the ends of the syllables aren't consonants; instead, they denote the so-called tones (specific ways of pronouncing the vowels).

**D1.** Write in the missionaries' alphabet (and explain):

**D2.** Write in Shong Lue Yang's script (and explain):

- |              |         |
|--------------|---------|
| 9. ມີ        | bird    |
| 10. ມີ       | lobster |
| 11. ມີ ມີ    | speak   |
| 12. ມີ ມີ ມີ | dizzy   |

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 13. hluav     | ash         |
| 14. li cas    | how?        |
| 15. neeg ntse | smart, wise |
| 16. yawg      | grandfather |

